
ПИТАННЯ ГЛОТОДИДАКТИКИ І МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ

1. *Абакумов С. К.* вопросу о работе над синонимами / С. Абакумов, М. Солонинов // Русский язык в советской школе. — 1929. — № 2. — С. 89—98.
2. *Бархин К. Б.* Культура слова: методическое пособие для преподавателей II ступени / К. Б. Бархин. — М.: Работник просвещения, 1929. — 229 с.
3. *Бархин К. Б.* Развитие речи и изучение художественных произведений: Рабочая книга по методике родного языка для учащихся педтехникумов и учителей. — 2-е изд. / К. Б. Бархин. — М.: Работник просвещения, 1928. — 181 с.
4. *Бархин К. Б.* Методика русского языка в средней школе: Учебник для высших учебных заведений и пособие для преподавателей / К. Б. Бархин, Е. С. Истрина. — М.: Учпедгиз, 1937. — 307 с.
5. *Выготский Л. С.* Избранные психологические исследования. Мышление и речь. Проблемы психологического развития ребёнка / Под ред. В. В. Давыдова / Л. С. Выготский. — М.: Педагогика, 1991. — 47 с.
6. *Евгеньева Е. П.* Словарь синонимов / Е. П. Евгеньева. — М.: Просвещение, 1985. — 289 с.
7. *Ильенко С. Г.* Основные вопросы обучения русскому языку в вечерней (сменной) школе / С. Г. Ильенко. — М.: Просвещение, 1977. — 166 с.
8. *Лурия А. Р.* Язык и сознание / А. Р. Лурия. — М.: Изд-во МГУ, 1979. — 319 с.

А. Ю. Авдоніна

РОБОТА З ЛЕКСИЧНИМИ СИНОНІМАМИ ЯК ОДИН ІЗ ШЛЯХІВ ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ КУЛЬТУРИ УЧНІВ (на матеріалі методичної спадщини К. Б. Бархіна)

У статті розглядається актуальність методичних ідей К. Б. Бархіна для вирішення сучасних проблем культурно-мовного розвитку учнів через засвоєння лексичної синонімії рідної мови.

Ключові слова: розвиток мови, зв'язна мова, зовнішня мова, внутрішня мова, словникова робота, лексична синонімія, синонімічний тематичний словник.

A. Yu. Avdonina

WORK IN THE FIELD OF LEXICAL SYNONYMY AS A WAY OF GENERATION OF PUPILS' SPEECH CULTURE (based on the methodical heritage of K. B. Barkhin)

This article deals with the relevance of K. B. Barkhin's methodical ideas for solving present problems of students' speech and culture development through mastering of lexical synonymy of the native language.

Key words: speech development, connected speech, external speech, internal speech, vocabulary work, lexical synonymy, synonym thematic dictionary.

УДК 811.161.1'373.74—055:159.922.1:376.68

Н. Г. АРЕФЬЕВА

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ КОНЦЕПТОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (на материале фразеологии и паремиологии)

В статье на материале фразеологии выделяются гендерные концепты как наиболее значимые стереотипы мужчины и женщины в русской культуре. Подчеркивается их роль в формировании поликультурной компетенции иностранного учащегося в процессе преподавания РКИ.

Ключевые слова: гендерный концепт, фразеологическая единица, методика преподавания РКИ.

В настоящее время ведутся активные исследования в области гендерной фразеологии (В. М. Телия, А. В. Кирилина, О. Л. Бессонова, А. П. Мартынюк, А. М. Архангельская), под которой мы понимаем отражение внеязыковых категорий феминности/маскулинности фразеологическим корпусом того или иного языка [1]. Целью данной статьи является попытка определить место гендерной фразеологии как науки и объектов её исследования — гендерных фразеологизмов (в дальнейшем ГФ) в методике преподавания РКИ.

Как известно, базовые гендерные концепты — *мужчина и женщина* — занимают важное место в культуре любого народа. Одной из актуальных задач преподавания РКИ является ознакомление студента с русской культурой и менталитетом нации путём введения и репрезентации культурно значимой информации, т. е. формирование не только языковой и речевой, но и культурной компетенции иностранного учащегося. Как отмечает А. О. Костылёв, «при описании языковой картины мира культурологический аспект находит своё отражение на всех уровнях языка, но особенно ярко он проявляется в составе лексики и фразеологии» [4, с. 79].

Фразеологізми, являясь неотъемлемой частью культуры и менталитета нации, способны аккумулялировать её исторический опыт и отображать экстралингвальную действительность прищущими им чертами. Именно поэтому одним из традиционных методических приёмов в преподавании РКИ считается «введение страноведческих сведений через семантику фразеологии и языковой афористики» [3, с. 22].

Концепт «женщина» в русской фразеологии традиционно представлен с помощью следующих стереотипов. Славянская женщина красива, что подтверждают такие ГФ: *стройная, как берёзка; как картинка, как цветочек, девушка-сказка, девушка мечты, жар-птица, писаная красавица, красная девица, топ-модель*. В русской фольклорной традиции *красная девица (девка, девушка)*, где в слове *красный* закреплено древнее славянское значение ‘красивый’, — «устойчивое обозначение молодой красавицы из простонародья» [2, с. 177]. Она умелая хозяйка. Ценит семью и отдаётся ей полностью. Может лидировать в семейной жизни, проявлять инициативу, настойчивость, упорство в достижении поставленных целей (*бой-баба; есть женщины в русских селеньях; коня на скаку остановит, в горящую избу войдёт; хваткая девка, девушка с характером, мужик в юбке, свой парень*). Однако не менее значимым нам представляется и введение негативно окрашенных фразеологизмов, характеризующих несамостоятельность, избалованность девушки/молодой женщины (*кисейная барышня, маменькина дочка*), а также её социальный статус (*старая дева, синий чулок, ночная бабочка, соломенная вдова* и т. п.).

На наш взгляд, суть материнского образа в менталитете славян раскрывают пословицы *Материнская ласка конца не знает; От солнышка тепло, от матери добро; Нет лучшего дружка, чем родная матушка* и др., где концепт матери характеризуется исключительно позитивными коннотациями и высокой степенью эмотивности.

Фразеологическое сочетание *мамино сердце* хорошо представлено в тексте одноимённой популярной песни:

Мамин о сердце / Хрустальная чаша / Вечно тревоги и ласки, / тревоги и ласки полно. / Мамин о сердце / Бьётся всё чаще, чаще / Как бы хотелось мне, / чтоб не разбилось оно.

Часть фразеологизмов отражает гендерные концепты имплицитно, по своей внутренней форме, и тем самым нуждается в развёрнутой интерпретации в иностранной аудитории. К примеру, ГФ *мазать дёгтем* соотносится со старинным славянским обычаем, согласно которому дёгтем измазывали ворота девушке, потерявшей невинность до свадьбы. Дёготь считался необходимым в крестьянском хозяйстве, но из-за его чёрного цвета стал со временем означать бесчестье, зло [2, с. 177]. Возникновение фразеологизма *Знай своё кривое веретено*, употребляющегося в качестве ‘совета не вмешиваться в чужие дела, заниматься своим делом (обычно в повел. форме)’ [2, с. 89] связывают с традиционным укладом жизни боярских и царских семей, когда молодая девушка жила под надзором родителей, редко показываясь на людях и занимаясь рукоделием как необходимым элементом семейного благополучия [2, с. 89].

Застывшее представление о женщине-знахарке, гадалке как отражение языческих верований наблюдаем в семантике ГФ *бабушка надвое сказала, бабушкины сказки, будто бабушка ворожит, как бабушка отщептала* и т. п. Резко отрицательным в русской культурной традиции является концепт *Бабы-яги*. В русском фольклоре присутствуют следующие стереотипные представления об этом главном отрицательном персонаже. Баба-яга живет в избушке на курьих ножках, летает в ступе, питается человеческим мясом, в основном, — детьми [2, с. 36]. Кумулятивным отражением данного образа является ГФ *Баба-яга (жостяная нога)* ‘о злой, сварливой и безобразной старой женщине’ [2, с. 36].

Как представлен мужчина в русской фразеологии? Насколько его образ в славянской культуре отличается от других культур?

Идеалом мужчины в славянской культурной традиции является мужчина высокого роста, широкоплечий: *косая сажень в плечах, сложен как Аполлон*. Символами красоты, силы и удали являются созданные на основе русского фольклора ГФ *добрый молодец, ясный сокол*. Положительными коннотациями отмечен и фразеологизм *суженый-ряженый* в значении ‘жених, предначиненный самой судьбой’ [2, с. 677]. Известный персонаж русских народных сказок Иванушка-дурачок также нашёл своё отражение во фразеологическом фонде языка. *Иванушкой-дурачком* называют глупого, несообразительного, но при этом крайне доверчивого человека [2, с. 264]. Вообще имя Иванушка в русской культуре — символ неиссякаемой доброты, доверчивости и одухотворённости.

В славянской культурной традиции, отражённой во фразеологическом корпусе языка, позитивная оценка мужественности, активности и инициативы часто выражена имплицитно и лишь подразумевается, тогда как неприемлемость в народном сознании таких черт у мужчины, как пассивность, зависимость от женщины, несамостоятельность вербализована целым рядом гендерно маркированных фразеологизмов: *кисейная барышня, домашний мальчик, маменькин сынок, папенькин сынок, красная девица, быть под каблучком у жены, цепляться за бабу*

юбку. Ср. отрывок одной из популярных песен, раскрывающий стереотипные представления об идеале маскулинности в наши дни:

Любите, девушки, простых романтиков, / Отважных лётчиков и моряков! / Бросайте, девушки, домашних мальчиков, / Не стоит им дарить свою любовь!

Часть ГФ-маскулинизмов является калькой с других языков. К примеру, калькой с французского является фразеологизм *рыцарь без страха и упрека* 'о человеке мужественном, высоких нравственных достоинств' [2, с. 619], а в основе ГФ *соломенный вдовец* 'мужчина, временно оставшийся без жены (напр., в командировке или в отпуске) или не живущий с ней' [2, с. 83] лежит калька с немецкого языка.

Личностно-значимыми темами в культуре любого народа являются темы «СЕМЬЯ», «БРАК», «ЛЮБОВЬ». Многие пословицы, отражающие данную тематику, интернациональны: *Жить как голубки, С глаз долой — из сердца вон, Старая любовь не ржавеет*. Однако целый ряд содержит в своей семантике и национально-культурный компонент: *С лица воду не пить, Милые бранятся — только тешатся, Насильно мил не будешь* и т. п. Сфера межличностных отношений, в основе которой лежит гендерная дихотомия, широко представлена в русской фразеологии: *сводить с ума, разбивать/разбить сердце, отдавать (руку и) сердце, просить руки, посылать сватов, арбуз поднести, арбуз получить* и т. д.

Особого внимания требует, на наш взгляд, и интерпретация ГФ литературного происхождения типа *гений чистой красоты, герой не моего романа, герой нашего времени, небесное создание, чистойшей прелести чистойший образец*.

Выводы: Введение и интерпретацию гендерных концептов как неотъемлемую часть славянской культуры лучше всего, на наш взгляд, проводить комплексно. В процессе преподавания РКИ наиболее эффективно включать гендерные фразеологизмы в прецедентные тексты, полилоги, использовать их при обсуждении актуальных тем и проблем, в создании условно-коммуникативных ситуаций, предварительно разъяснив их значение иностранным учащимся. Как показывает практика, хорошо усваиваются фразеологизмы в песенных и стихотворных текстах. Перспективным мы также считаем введение и интерпретацию гендерных фразеологизмов в дистанционном обучении РКИ.

1. *Арефьева Н. Г.* Гендерные концепты в болгарской фразеологии: Дисс. ... канд. филол. наук / Н. Г. Арефьева. — Киев, 2010.
2. *Бирих А. К.* Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / С.ПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина; А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. — 926, [2]с.
3. *Верещагин Е. М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — 4-е изд. / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Рус. яз., 1990. — 246 с.
4. *Костылёв А. О.* Сопоставительное изучение фразеологических единиц в иноязычной аудитории // Русистика и современность: Материалы X междунар. научно-практ. конф. / А. О. Костылёв. — СПб.: ИД «МИРС», 2007. — С. 77—80.
5. *Матвеева Т. Н.* Изучение русской фразеологии в сопоставительном аспекте как принцип реализации диалога культур // Русистика и современность: Материалы X междунар. научно-практ. конф. / Т. Н. Матвеева, Л. П. Стычина. — СПб.: ИД «МИРС», 2007. — С. 120—122.
6. *Новицкая О. В.* Формирование культурной компетенции при обучении русскому языку носителей нидерландского языка (на материале цветовой лексики) // Русистика и современность: Материалы X междунар. научно-практ. конф. / О. В. Новицкая. — СПб.: ИД «МИРС», 2007. — С. 38—43.
7. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — М., 1996.
8. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. — СПб.: КАРО, 2005.

Н. Г. Ареф'єва

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ГЕНДЕРНИХ КОНЦЕПТІВ У МЕТОДИЦІ ВИКЛАДАННЯ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ (на матеріалі фразеології та пареміології)

У статті на матеріалі фразеології виокремлюються гендерні концепти як найбільш значущі стереотипи чоловіка та жінки в російській культурі. Підкреслюється їхня роль у формуванні полікультурної компетенції іноземного учня у процесі викладання РМІ.

Ключові слова: гендерний концепт, фразеологічна одиниця, методика викладання РМІ.

N. G. Arefyeva

REPRESENTATION OF GENDER CONCEPTS IN THE METHODS OF TEACHING RAFL (based on phraseology and paremiology)

In this article gender concepts as the most important stereotypes of a man and a woman in the Russian culture are marked. Their role in forming of foreign students' polycultural competence in the process of teaching RAFL is underlined.

Key words: gender concept, phraseological unit, methods of teaching RAFL.